

## Общие условия продажи, поставки и обслуживания

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- (a) «КОНТРАКТ» означает соглашение между ПРОДАВЦОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ в отношении продуктов, указанных на обратной стороне листа, включая настоящие Общие условия.
- (b) «ПРОДУКТЫ» означает краски, покрытия и относящиеся к ним продукты и услуги, а также их упаковка, составляющие предмет КОНТРАКТА.
- (c) «ПРОДАВЕЦ» означает NEMPEL A/S («NEMPEL») или альтернативно - компанию, указанную на обратной стороне листа.
- (d) «ПОКУПАТЕЛЬ» означает компанию, упомянутую на обратной стороне листа в качестве покупателя.
- (e) «СУДНО (СУДА)» означает судно (суда), указанные на обратной стороне листа.

### 2. СФЕРА ОХВАТА

- (a) Настоящие Общие условия определяют стандартные условия, на которых ПРОДАВЕЦ поставляет ПРОДУКТЫ ПОКУПАТЕЛЮ. Они также имеются на всех прейскурантах NEMPEL и на отдельных бланках, прилагаемых к некоторым документам. Соответственно, настоящие Общие условия применимы ко всем предложениям и продажам при отсутствии иных письменных оговорок. ПРОДАВЕЦ не будет связан конфликтными условиями поставки или оговорками, выдвинутыми ПОКУПАТЕЛЕМ даже если ПРОДАВЕЦ не возражал в прямой форме условиям или оговоркам. ПОКУПАТЕЛЬ не может определять свои права и обязанности под этими Общими условиями, в то время как ПРОДАВЕЦ может определять все свои права и обязанности. КОНТРАКТ не применяется, если посредник, действующий в качестве агента ПРОДАВЦА покупает ПРОДУКТЫ для перепродажи. Такая покупка регулируется исключительно агентским соглашением между ПРОДАВЦОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ.
- (b) Если ПРОДУКТЫ поставляются для СУДНА (СУДОВ), считается, что ПОКУПАТЕЛЬ должен действовать от своего имени и от имени зарегистрированного владельца или фрахтователя СУДНА (СУДОВ). Каждый владелец или фрахтователь вместе и по отдельности отвечают с ПОКУПАТЕЛЕМ по обязательствам, принятым ПОКУПАТЕЛЕМ по КОНТРАКТУ.
- (c) Законность, действительность и обладание искомой силой других статей настоящих Общих условий не будут нарушены, если одна из статей является или становится незаконной, недействительной или утрачивает искомую силу.

### 3. ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЗАКАЗЫ

- (a) Предложение ПРОДАВЦА по товарам или услугам действительно в течение 30 дней с даты получения ПОКУПАТЕЛЕМ предложения при отсутствии иных письменных оговорок. Предложение считается недействительным, если ПОКУПАТЕЛЬ не принимает безусловно предложения посредством письменного размещения заказа, в течение 30 дней.
- (b) ПРОДАВЕЦ несет обязательства по заказу только при письменном его принятии или при поставке заказанных ПРОДУКТОВ ПОКУПАТЕЛЮ.

### 4. ЦЕНЫ

- (a) Цены основаны на поставке «франко-набережная» (FAQ), если ПРОДАВЕЦ в явной форме письменно не установит другие условия торговли.
- (b) Цены не включают налоги и пошлины, а также расходы по доставке, которые

должен оплачивать ПОКУПАТЕЛЬ. Все цены включают стандартную упаковку ПРОДАВЦА, но без паллет или ящиков для экспортных товаров.

## 5. ПЛАТЕЖИ И ЛИЦЕНЗИИ

(a) Платеж должен быть внесен в валюте, указанной в счете.

(b) ПОКУПАТЕЛЬ должен оплатить полную сумму счета в течение 30 дней с даты счета при отсутствии иных письменных оговорок. ПРОДАВЕЦ имеет право взимать проценты за просроченные платежи по большей из следующих двух ставок: (a) 1,5% в месяц или (б) 2% в год сверх текущей ежемесячной базисной ставки банка ПРОДАВЦА или ежегодной учетной ставки Центрального банка домицилия ПРОДАВЦА. ПОКУПАТЕЛЬ должен возместить ПРОДАВЦУ все расходы и издержки, понесенные ПРОДАВЦОМ при сборе просроченных сумм.

(c) В качестве альтернативы осуществления своих прав в рамках общего права или по статуту, ПРОДАВЕЦ уполномочен расторгнуть КОНТРАКТ по письменному уведомлению ПОКУПАТЕЛЯ, если ПОКУПАТЕЛЬ существенно не выполняет свои обязанности по КОНТРАКТУ или иному соглашению с ПРОДАВЦОМ.

ПОКУПАТЕЛЬ существенно не выполняет свои обязанности,

если он не выполняет свои обязательства при наступлении срока платежа;

если он прибегает к компромиссному соглашению со своими кредиторами;

если все его имущество или его часть подлежат ликвидации в связи с банкротством;

или

если подается заявление на ликвидацию, роспуск или конкурсное управление имуществом в отношении ПОКУПАТЕЛЯ.

(d) Внесение всех просроченных взносов будет ускорено, и будет считаться, что они подлежат оплате немедленно и автоматически при подаче ПРОДАВЦОМ уведомления о расторжении. Однако, в этих обстоятельствах ПРОДАВЕЦ будет обязан предоставить скидку для досрочного внесения взносов в счет оплаты. Скидка должна быть рассчитана по большей из следующих двух ставок: (a) 1,5% в месяц или (б) 2% в год сверх текущей ежемесячной базисной ставки банка ПРОДАВЦА или ежегодной учетной ставки Центрального банка домицилия ПРОДАВЦА. ПРОДАВЕЦ освобождается от своих обязанностей по КОНТРАКТУ со времени подачи уведомления о расторжении, за исключением гарантий за поставленные и полностью оплаченные ПРОДУКТЫ до даты расторжения.

(e) ПОКУПАТЕЛЬ не имеет права удерживать, зачитывать или вычитать убытки по искам против ПРОДАВЦА из суммы, которую он задолжал ПРОДАВЦУ по КОНТРАКТУ или иному соглашению с ПРОДАВЦОМ.

(f) ПРОДАВЕЦ обязан поставить ПРОДУКТ только если ПОКУПАТЕЛЬ выполнил должный платеж по всем суммам, которые он задолжал ПРОДАВЦУ на дату поставки по КОНТРАКТУ или другому соглашению с ПРОДАВЦОМ. ПРОДАВЕЦ имеет право приостановить поставку ПРОДУКТА, если ПОКУПАТЕЛЬ не выполняет платежных обязательств, без ущемления при этом других прав ПРОДАВЦА по КОНТРАКТУ или иному соглашению с ПОКУПАТЕЛЕМ. ПРОДАВЕЦ не обязан возобновлять поставки до выплаты ПОКУПАТЕЛЕМ всех подлежащих выплате сумм, включая все издержки и накопленные проценты.

(g) Получение всех лицензий, документов валютного регулирования и других согласий, требуемых для импорта и использования ПРОДУКТОВ, а также платежей за ПРОДУКТЫ является исключительной ответственностью ПОКУПАТЕЛЯ. ПОКУПАТЕЛЬ не освобождается от своих обязанностей по настоящим Общим условиям, если ему не удастся получить лицензии или иных согласий.

## 6. ПОСТАВКА и ФОРС-МАЖОР

(а) ПРОДУКТЫ считаются поставленными, когда они физически переданы 1) ПОКУПАТЕЛЮ, 2) агенту ПОКУПАТЕЛЯ или лицу, уполномоченному ПОКУПАТЕЛЕМ на принятие поставки или 3) первому перевозчику, если ПРОДУКТЫ продаются на условиях отличающихся от условий «франко-набережная» (FAQ).

(b) ПОКУПАТЕЛЬ обязан оплатить все расходы, понесенные ПРОДАВЦОМ из-за непринятия поставки ПОКУПАТЕЛЕМ и либо 1) на дату, указанную в счете или подтвержденную ПРОДАВЦОМ, либо 2) при готовности ПРОДУКТОВ, если ПРОДАВЕЦ письменно уведомил ПОКУПАТЕЛЯ о их готовности, а ПОКУПАТЕЛЬ не принял поставку в течение семи дней или в любой другой срок, согласованный сторонами.

(c) Если ПРОДАВЕЦ не полностью выполнил поставку в указанную дату, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право отменить невыполненную часть своего заказа без ответственности, посредством письменного уведомления ПРОДАВЦА до поставки. ПОКУПАТЕЛЬ принимает отмену в качестве своего единственного средства правовой защиты, в явной форме отказываясь от своих прав по всем другим средствам. ПРОДАВЕЦ не обязан добиваться замены задержанных или не имеющих в наличии ПРОДУКТОВ от других поставщиков.

(d) ПОКУПАТЕЛЬ должен тщательно проверить ПРОДУКТЫ, отправленные за риск ПРОДАВЦА. ПОКУПАТЕЛЬ должен немедленно уведомить ПРОДАВЦА об ущербе, повреждении или нехватке ПРОДУКТОВ. Если ПОКУПАТЕЛЬ не получает ПРОДУКТЫ в оговоренную дату поставки, он должен уведомить ПРОДАВЦА в течение 48 часов после согласованной даты поставки. ПРОДАВЕЦ отказывается от всех обязательств, а ПОКУПАТЕЛЬ отказывается от своих прав взыскания по данному положению, если информация ПОКУПАТЕЛЯ не будет достаточной для того, чтобы позволить ПРОДАВЦУ подать обоснованный иск против перевозчика ПРОДУКТОВ за их утрату или повреждение.

(e) ПРОДАВЕЦ освобождается от своей обязанности по поставке ПРОДУКТОВ на первоначальную дату поставки, и ему разрешается продлить дату поставки, если события, находящиеся за пределами разумного контроля ПРОДАВЦА (форс-мажор) препятствуют ему выполнить КОНТРАКТ. ПРОДАВЕЦ может расторгнуть КОНТРАКТ, если события препятствуют его выполнению в течение разумного периода после первоначальной даты поставки.

(f) ПРОДАВЕЦ может удержать, сократить или приостановить поставку ПРОДУКТОВ для разумного распределения выполняемых им поставок между ПОКУПАТЕЛЕМ и своими другими заказчиками, если события, находящиеся за пределами его разумного контроля, препятствуют ему выполнению поставки всех ПРОДУКТОВ и полностью соответствуют заказам от его других заказчиков. В этом случае ПОКУПАТЕЛЬ имеет право отменить заказ(ы), по которому (которым) не выполнена поставка.

## 7. ПЕРЕХОД РИСКА, ПРАВОВОГО ТИТУЛА И ВОЗВРАТ ТОВАРА

(a) Ответственность ПРОДАВЦА за ПРОДУКТЫ переходит от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ на более раннюю из следующих двух дат: 1) дату, когда ПРОДУКТЫ поставляются ПОКУПАТЕЛЮ, агенту ПОКУПАТЕЛЯ или лицу, уполномоченному ПОКУПАТЕЛЕМ на приемку поставки, или 2) согласованную дату поставки, если ПРОДАВЕЦ не принимает поставку в соответствии с требованиями КОНТРАКТА.

(b) ПРОДАВЕЦ остается владельцем ПРОДУКТОВ до получения им полного платежа за все ПРОДУКТЫ, независимо от того, поставляются ли ПРОДУКТЫ ПОКУПАТЕЛЮ. Если ПОКУПАТЕЛЬ продает ПРОДУКТЫ третьей стороне до получения ПРОДАВЦОМ полного платежа, вырученная сумма от продажи вначале

должна быть направлена на выплату всех сумм, причитающихся ПРОДАВЦУ. ПРОДАВЕЦ или его представитель имеет право на получение обратно или перепродажу ПРОДУКТОВ и на вход в помещения ПОКУПАТЕЛЯ для этой цели, без ущемления при этом своих других прав, если ПОКУПАТЕЛЬ не выплатил полностью цену покупки, или если против ПОКУПАТЕЛЯ возбуждено судопроизводство по несостоятельности.

(с) Все продажи являются окончательными. Это означает, что ПОКУПАТЕЛЬ не имеет право на кредит за возвращенные ПРОДУКТЫ независимо от того, подал ли ПОКУПАТЕЛЬ жалобу или иск. Если стороны в явной форме соглашаются, что ПРОДАВЕЦ будет кредитовать ПОКУПАТЕЛЯ за возвращенные ПРОДУКТЫ, ПОКУПАТЕЛЬ обязан своевременно вернуть ПРОДУКТЫ с оплатой перевозки, в хорошем состоянии, по мнению ПРОДАВЦА.

## 8. ГАРАНТИЯ ПРОДАВЦА И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Ответственность ПРОДАВЦА за ПРОДУКТЫ

(а) ПРОДАВЕЦ гарантирует, что ПРОДУКТЫ изготовлены из доброкачественного материала при качественном процессе изготовления и подтверждает рекламную информацию о продукте применительно на дату покупки. Данная Статья 8 предусматривает только гарантию на ПРОДУКТЫ и заменяет все другие гарантии на ПРОДУКТЫ, явные или предполагаемые. ПРОДАВЕЦ не несет другой ответственности по настоящему КОНТРАКТУ (явной или предполагаемой) по деликту или иным образом, за качество, характеристики, пригодность для продажи или годность ПРОДУКТОВ для любой цели.

(b) Гарантия ПРОДАВЦА не распространяется на дефекты или повреждения, возникающие в местах, не являющихся разумно доступными с помощью обычных средств ремонта из-за их формы или места. Гарантия ПРОДАВЦА также не распространяются на повреждения, вызванные механическим повреждением, сваркой или иным нагревом, бактериальным поражением, загрязнением, электромеханическими воздействиями, повреждениями при ремонте, повреждениями под наносимыми покрытиями или трением, за исключением обыкновенного износа. ПРОДАВЕЦ отвечает по данной гарантии только если ПОКУПАТЕЛЬ 1) подготовил все поверхности до покрытия и обслуживал их после покрытия, 2) транспортировал, хранил, грузил, разгружал и использовал ПРОДУКТЫ в соответствии со всей информацией, переданной ПОКУПАТЕЛЮ ПРОДАВЦОМ и с международными торговыми обычаями, 3) подал письменную претензию, документирующую приписываемый дефект или повреждение ПРОДУКТОВ в течение 10 дней с даты, когда ПРОКУПАТЕЛЮ стало известно, или когда ему разумно могло стать известно о дефекте или повреждении, 4) разрешил ПРОДАВЦУ разумно проверить ПРОДУКТЫ и место их применения, 5) выполнил свои обязанности по КОНТРАКТУ, включая своевременное внесение платежа по покупной цене, и 6) прекратил использование ПРОДУКТОВ как только обнаружил или смог обнаружить дефект.

(с) Если ПОКУПАТЕЛЬ доказывает право на данную гарантию, ПРОДАВЕЦ ДОЛЖЕН по своему выбору либо заменить ПРОДУКТЫ, либо оплатить расходы на покупку продуктов, эквивалентных продуктам НЕМРЕЛ, в другом месте, но ПРОДАВЕЦ не обязан платить сумму выше цены за ПРОДУКТЫ, указанной в счете. ПОКУПАТЕЛЬ не имеет права прибегать к другим средствам после замены ПРОДАВЦОМ ПРОДУКТОВ или оплаты расходов на покупку продуктов, эквивалентных продуктам НЕМРЕЛ, в другом месте. ПРОДАВЕЦ может отложить последующие поставки ПРОДУКТОВ или отодвинуть соответствующие даты поставки, соответственно, пока

не будет окончательно определена юридическая сила претензии ПОКУПАТЕЛЯ.

(d) Данная гарантия автоматически теряет силу по окончании срока годности ПРОДУКТОВ при хранении или через 12 месяцев после даты поставки, в зависимости от того, что наступит ранее.

Ответственность ПРОДАВЦА за технические советы или иные услуги

(e) ПРОДАВЕЦ отвечает за технические советы, инструкции и другую информацию по использованию ПРОДУКТОВ или иные услуги, предоставленные им самим или его представителем, только если ПОКУПАТЕЛЬ может продемонстрировать, что 1) ПРОДАВЕЦ дал совет или предоставил услуги с халатностью в отношении информации, оборудования и знаний, которыми обладал ПРОДАВЕЦ на то время и 2) ПОКУПАТЕЛЬ понес прямой ущерб. В связи с этим, ПРОДАВЕЦ не отвечает на косвенный ущерб.

Ограничение ответственности

(f) Стороны соглашаются, что ответственность ПРОДАВЦА перед ПОКУПАТЕЛЕМ не должна превышать цену за ПРОДУКТЫ, указанную в счете.

(g) ПРОДАВЕЦ не отвечает ни за какую утрату прибыли или поступлений, потерю времени, ущерб при использовании судна, техники или оборудования. ПРОДАВЕЦ ни при каких обстоятельствах не отвечает за любой косвенный или особый ущерб или повреждение любого вида.

(h) ПРОДАВЕЦ не несет ответственности, если ПОКУПАТЕЛЬ использует ПРОДУКТЫ с нарушением патентных прав третьей стороны.

(i) Любые исключения или ограничения ответственности в настоящем КОНТРАКТЕ в пользу ПРОДАВЦА согласуются с целью расширения в пользу всех компаний или отдельных лиц в группе NEMPEL. ПОКУПАТЕЛЬ соглашается на назначение ПРОДАВЦА в качестве своего агента или доверенного лица исключительно для расширения преимуществ исключений и ограничений ответственности. Все обязанности и ответственность, способные иным образом возникнуть из данного посредничества исключаются в прямой форме.

## 9. ВЫБОР ЗАКОНА И ЮРИСДИКЦИИ

(a) Для продаж датским покупателям, КОНТРАКТ регулируется законами Дании, и исключительную юрисдикцию по спорам, возникающим из КОНТРАКТА, имеет Датский морской и коммерческий суд. В других случаях КОНТРАКТ регулируется законами Англии, и по всем спорам, возникающим из КОНТРАКТА исключительную юрисдикцию имеет Высокий суд правосудия в Лондоне. Однако, ПОКУПАТЕЛЬ в явной форме соглашается, что ПРОДАВЕЦ может прибегнуть к другой юрисдикции для получения гарантии в отношении исков ПРОДАВЦА по КОНТРАКТУ. Гарантия также включает судопроизводство по аресту в отношении СУДНА (СУДОВ), их однотипных судов или, если разрешено по местному закону, других судов под тем же или ассоциированным управлением или контролем.

(b) Ни единообразный закон по международной продаже товаров, ни единообразный закон по оформлению контрактов на международную продажу товаров не применяются к КОНТРАКТУ. Международные коммерческие термины (Incoterms 2000) считаются неотъемлемой частью настоящих Общих условий, если они совместимы с вышеприведенными условиями.

(c) КОНТРАКТ представляет полное соглашение между ПРОДАВЦОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ в отношении поставки ПРОДУКТОВ. ПОКУПАТЕЛЬ соглашается, что не имеет других прав или средств правовой защиты в отношении ПРОДАВЦА,

отличающихся от установленных в явной форме в настоящих Общих условиях. Настоящие Общие условия применяются независимо от возбуждения или не возбуждения судебного дела из-за халатных действий ПРОДАВЦА или его представителя.